

Modlitwa w kościółku

Gebet in der Kirche / Prayer in the Church

Polish lyrics: Włodzimierz Wolski (1824–1882)

German lyrics: Otto Kaplan (1889) / Michael Aschauer, © Helbling

English lyrics: Wouter Tukker and Christopher Inman, © Helbling

Music: Stanisław Moniuszko (1815–1872), from the opera *Halka*

A-cappella-Arrangement: Michael Aschauer, Edition M. Aschauer, *Śpiewnik polsky*

(A new Polish songbook) op. 40, Warszawa, Nowy Świat 1877–1946

Langsam, religjös / *Slow, religious*

2 Soli ad lib

S
A

Oj - cze z nie-bios, Bo - że Pa - nie! Tu na zie - mię ze - ślij
Va - ter du in Ster - nen - hö - hen, gnä - dig blick auf he -
 Fa - ther, Lord of all cre - a - tion, let Thy mer - cy

T
B

5

nam - two - je świę - te zmi - ło - wa - nie, tu na zie - mię ze - ślij
rab, hö - re un - ser hei - ßes Fle - hen, send uns dei - ne Gnad' he -
 shine, hear our fer - vent sup - pli - ca - tion, send to us Thy grace di -

Solo

Zmi - ło - wa - nie, ze - ślij ze - ślij
Hö - re un - ser Flehn, send Gnad' he -
 Hear us, send to us Thy grace di -

10

nam! Oj - cze z nie-bios Bo - że Pa - nie! Tu na zie - mię
rab! Va - ter du in Ster - nen - hö - hen, gnä - dig blick auf
 vine! Fa - ther, Lord of all cre - a - tion, let Thy mer - cy

Tutti

14

son - nam two - je świę - te zmi - ło - wa - nie,
he - rab, hö - re un - ser hei - ßes Fle - hen,
 on us shine, hear our fer - vent sup - pli - ca - tion,

(a tempo)
cresc.

cresc.

18 *f* *mf* *unisono*

tu na zie - mię ze - ślij nam. Bo - że mo - cny, Bo - że!
send uns dei - ne Gnad' he - rab. Star - ker Got - t - mächt - ter;
send to us Thy grace di - vine. God, Thou Lord of all cre - ation,

tu na zie - mię ze - ślij nam. - że, świę - Bo - że!
send uns dei - ne Gnad' he - rab. all - mächt - Va - ter;
send to us Thy grace di - vine. Lord of all cre - a - tion,

23 *f*

Nad Twym lu - dem zli - tuj się! Wszak - że dłoń Twa -
stets vor Un - glück uns be - wahr'! Sei ein gü - ti -
keep us free of mis - er - y! Hear our ev' - ry

28

wszy - stko mo - że! d na zli - tuj się!
ger Be - ra - ter dei - Kin - der - im - mer - dar!
la - men - ta - tion, ear to - ry - plea!

32 *p*

Sy - na Twe - o mę - ki ul - żyj smu - tnej bie - dzie tej,
bit - ter Qua - len, die ge - tra - gen hat dein Sohn,
the cross in sad - ness, Je - sus suf - fered once for us,

przez sy - na mę - ki ul - żyj smu - tnej bie - dzie tej,
uns in die Qua - len, die ge - tra - gen hat dein Sohn,
the cross in sad - ness, Je - sus suf - fered once for us,

p
 U - kój je - - - - - ki,
Lass uns nicht, - - - - - uns
 Once in sad - - - - - ness,

